

**ANALISIS PENERJEMAHAN KALIMAT PERTENTANGAN DARI
BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA JEPANG DALAM NOVEL
LASKAR PELANGI DAN TERJEMAHANNYA *NIJI NO SHOUNENTACHI***

**Feri Maolana Aziz
43131.52016.0043**

**STBA JIA
2020**

ABSTRAKSI

Bahasa memegang peranan penting dalam kehidupan masyarakat sebagai sarana komunikasi. Di dunia ini banyak sekali bahasa yang digunakan. Dengan latar belakang budaya dan masyarakat yang berbeda, maka menyebabkan berbeda pula bahasanya. Sebagai contoh Indonesia dan Jepang yang memiliki bahasa dan budaya yang berbeda. Adanya perbedaan budaya dan bahasa tersebut menghambat pertukaran informasi. Untuk itu diperlukan upaya pengalihan bahasa agar pertukaran informasi dapat berlangsung dengan baik. Pembentukan kalimat adalah salah satu hal yang sulit dalam menerjemahkan kedua bahasa tersebut. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui padanan apa yang tepat untuk menerjemahkan kalimat pertentangan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang dan mengetahui teknik apa yang digunakan penerjemah dalam penerjemahannya. Hasil dari penelitian ini adalah penerjemahan kalimat pertentangan bahasa Indonesia dalam novel *Laskar Pelangi* ada yang sama pembentukannya, ada juga yang berbeda bahkan berubah bentuknya dengan Bsu. Teknik yang digunakan penerjemah adalah transposisi, modulasi, dan kompensasi atau menghilangkan terjemahannya.

Kata kunci: Kalimat pertentangan, teknik penerjemahan, *Laskar Pelangi*

Laskar Pelangi の小説と虹の少年たちにおけるインドネシア語からの日本語に逆接の翻訳

Feri Maolana Aziz
43131.52016.0043

STBA JIA

2020

要旨

言語はコミュニケーションの手段として人々の生活の中で重要な役割を果たしている。この世界では、多くの言語が話されている。文化やコミュニティの背景が異なるため、言語も異なる。たとえば、インドネシアと日本では、言語と文化が異なる。文化や言語の違いが存在すると、情報交換が妨げられる。このため、情報交換が適切に行われるように、言語転送の取り組みが必要である。文の形成は、二つの言語を翻訳する上で最も難しいことの一つである。この調査の目的は、インドネシアの逆接を日本語に翻訳するのに適切なものを見つけ、翻訳者が翻訳で使用する技法を見つけることである。この研究の結果は、*Laskar Pelangi* の小説におけるインドネシア語の逆接する文の翻訳であり、一部は同じ構成を持ち、一部は異なっており、ソース言語によって形を変えることさえある。トランスレータが使用する手法は、転置、変調、補正、または変換の排除である。

キーワード：逆接、翻訳方法、虹の少年たち